

世界文学名著  
(全译本)

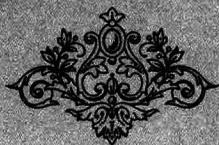
WORLD LITERATURE

# 最后一课

La Dernière Classe

(法) 都德 (Daudet, A.) 著  
段满福 译

北方文艺出版社



WORLD LITERATURE

# 最后一课

La Dernière Classe

(法) 都德 (Daudet, A.) 著

段满福 译

北方文艺出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

最后一课 / (法) 都德 (Daudet, A.) 著; 段满福译

. — 哈尔滨: 北方文艺出版社, 2013.2

ISBN 978-7-5317-3014-9

I. ①最… II. ①都… ②段… III. ①短篇小说—小说集—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第028571号

## 最后一课

La Dernière Classe

---

作者 / (法) 都德 (Daudet, A.)

译者 / 段满福

责任编辑 / 王金秋 付冰冰

封面设计 / 张立娟

出版发行 / 北方文艺出版社

地址 / 哈尔滨市道里区经纬街26号

网址 / <http://www.bfwy.com>

邮编 / 150010

电子信箱 / [bfwy@bfwy.com](mailto:bfwy@bfwy.com)

经销 / 新华书店

印刷 / 北京楠萍印刷有限公司

开本 / 787 × 1092 1/16

印张 / 14

字数 / 236千字

版次 / 2013年2月第1版

印次 / 2013年2月第1次印刷

定价 / 14.00元

书号 / ISBN 978-7-5317-3014-9

---



## 译者序

在中国，大多数人了解法国作家阿尔封斯·都德（1840～1897），都是从《最后一课》开始的。这部世界文学宝库中的名篇，爱国主义题材中最为动人的经典，已经被翻译成多种语言，在世界各国广为流传。早在1912年，胡适先生就将它翻译介绍到中国。从此，在将近一个世纪的时间里，《最后一课》被长期选入我国的中学语文教材，成为在中国几乎家喻户晓的世界文学名著之一。作为都德的代名词，作为“爱国主义”的一个符号，《最后一课》可以说已经融入了几代中国人的情感之中！一代又一代的中国读者，通过《最后一课》，了解了“法语是世界上最美的语言”，懂得了“当一个民族沦为奴隶时，只要它好好地保存着自己的语言，就好像掌握了打开监狱的钥匙”。

都德是法国19世纪著名的现实主义小说家。他一生著述颇丰，写了13部长篇小说、4部短篇小说集以及一些剧本和诗作。25岁时，都德就发表了短篇小说集《磨坊文札》，描写了法国南方的自然风光和生活习俗。两年后出版了一部带有半自传体性的长篇小说《小东西》，揭露了资本主义社会中冷漠的人际关系，一举成名。普法战争爆发，都德应征入伍。他以这场战争为背景，写了一组具有深刻爱国主义内容和卓越艺术技巧的短篇小说，结为《星期一故事集》。都德善于用简洁的笔触描绘复杂的政治事件，其柔和幽默的风格、嘲讽现实的眼光和亲切动人的艺术力量为不少读者所喜爱。他的创作，真实与诗情，欢笑与泪痕，怒焰与悲苦交流并泻，构成他区别于同时代其他作家的独特风格。

本书选取了都德44部短篇小说，囊括了他所有的经典短篇小说。这些短篇小说，每篇一般两三千字，文笔简洁生动，题材丰富多彩，构思新颖巧妙，风格素雅清淡。他的观察细致入微，善于从生活中挖掘某些有独特意味的东西，又以平易自然的风格加以表现，并把自己的感情深深注入字里行间。因此，他的作品往往带有一种柔和的诗意和动人的

魅力，能充分体现他创作的艺术手法和主题。

《最后一课》、《围攻柏林》、《一局台球》和《小间谍》等四篇均以普法战争为背景，以爱国主义为主题，听来扣人心弦，读来脍炙人口。这四个短篇标志着作者在短篇小说创作上的最高成就，尤其是前两篇，更是获得世人的普遍称颂，享有世界声誉。这组短篇中，我们听不见隆隆的炮声，看不到弥漫的硝烟，也没有驰骋战场、浴血奋战的英雄，有的只是静静的课堂以及乡村教师韩麦尔先生，有的只是寂寞的病榻以及瘫痪的退伍军官儒弗上校，有的只是普通的家庭以及小公园管理员斯台纳老爹……可是，作者却能在平淡中以小见大，妙笔生花。他善于通过描写一些日常生活琐事来塑造一个个普通人物，以此来揭示人物心灵深处的美与丑，反映现实生活中的大事件，这大概是都德之所以能和福楼拜、巴尔扎克、左拉、莫泊桑等法国文学大师相提并论的真谛吧。

《最后一课》能超越了不同时期、不同意识形态的阻隔，至今仍然是一部脍炙人口的名篇，一方面是因为其典型化的艺术创作手法和新颖别致的构思，更重要的是因为它的爱国主义主题。小说通过普法战争后阿尔萨斯省的一个小学生弗朗茨在最后一堂法语课上的见闻和感受，真实地反映了法国沦陷区的人民对普鲁士统治的悲愤和对祖国法国的热爱，以及与异族抗战到底的坚定意志，集中地表现了法国人民崇高的爱国主义精神。小说用第一人称的写法，以弗朗茨作结构的中心线索，从弗朗茨走出家门、跑向学校，到“最后一课”结束，情节的发展层次清晰、紧凑、井然有序。作者把普鲁士侵略者颁布禁教法语令，作为情节发展和展示人物性格的关键，爱国主义的主题，也随着情节的发展，人物性格的充分揭示，自然而然地流露出来。“最后一课”结束时，韩麦尔先生使出全身的力气在黑板上写下“法兰西万岁”，这样一个特写镜头充分表现出人物的强烈情感，使情节发展到高潮，爱国主义的主题得到进一步升华。

《围攻柏林》是都德的另一篇短篇名作。故事讲的是1870年普法战争中，普鲁士军队围攻巴黎时一个法国普通军人的爱国故事。小说情节安排巧妙，构思新颖独特：生命垂危的老军人儒弗上校时刻关注着前线的战事，为了使他不再遭受法军节节溃败的消息带来的痛苦，保持使他活下去的幻想，他的孙女向老人撒谎说法国军队一路高歌猛进，向柏林

挺进，进而围攻柏林。谎言一个接着一个，老人的精神状态越来越好，直到最后，普鲁士军队围攻巴黎谎言才被戳穿，老人高喊着“赶快拿起武器！……赶快拿起武器！……普鲁士人来了”，从阳台上倒了下去。巴黎被普鲁士围困进而攻陷的苦难现实和在主人公攻克柏林的幻象形成了鲜明的对照，深刻表现了人物的强烈的爱国主义情感，使小说具有一种动人的悲剧色彩。一个具有浓厚爱国主义精神的法兰西军人的悲壮形象也得到了成功的塑造。小说风格委婉细腻，语言朴实无华，篇幅短小精悍，是难得的经典之作。

本集中收录的其他短篇小说大部分都以法国南方普罗旺斯省为背景，以描写作者故乡普罗旺斯的人物风情、逸闻趣事、传说掌故为题材，用充满诗意的笔调，抒发了浓浓的乡土情。

《繁星》写一个牧童爱慕田庄主人的女儿斯泰法内特，但这注定是一场没有结果的单相思，他只能怀着这份默默的情怀在高山孤独地放牧。突然有一天，斯泰法内特来到高山上为他送食物，突遇山洪暴发而不得不在高山牧场上过夜。牧童虽然热血沸腾、爱火燃烧，却不曾产生一丝邪念，他自持操守，在皎洁的月光下，与自己心目中的仙女度过了一个星光灿烂、充满诗意的浪漫夜晚。

《科尔尼耶老板的秘密》描写了风力磨坊被蒸汽磨坊取代的历史变迁中，磨房老板科尔尼耶所经受的沉重打击和为维护面子所做的无谓努力，刻画了普罗旺斯人淳朴友爱的乡风人情——村里人知道了科尔尼耶老板风车空转的秘密后，又都重新回到他的磨坊去磨麦子，直到科尔尼耶老板去世。都德善于用一种哀而不伤的基调向我们展示深邃的人生哲理，即使像《波凯尔的驿车》写老实的磨刀匠娶了漂亮放荡的女人而被人嘲笑的故事，人性的缺陷与弱点也透出质朴与醇厚；即使像《赛甘先生的山羊》那样一篇探讨自由、冒险与生命代价的寓言，都德也能将严峻深刻的主题写得清新有趣、精致隽永。

可以说，都德的短篇小说既抒发了浓烈的爱国主义情怀，也表达了对田园生活的向往。他用温柔的目光遍抚普罗旺斯的山川、草木和牛羊；他用饱蘸深情的笔墨描绘出普罗旺斯淳朴的风情和善良的人民。读罢这些小说，我们会有一种恍如置身其中的陶醉的感觉，即使我们从没到过普罗旺斯。都德短篇小说以其独特的气质，向我们展现一个被作家的柔情蜜意过滤了的世界，恬静、清朗、精致，就连苦难也是安稳的，

丝毫没有峥嵘、乖戾之气。

此次重译都德的短篇小说，译者重新阅读了原作，用心体会了作者独特的语言特色和深刻的思想蕴涵，用尽可能通俗的语言来传达原作的风貌。但是，由于文化的差异和时代的久远，译者可能在某些方面不能和作者感同身受，译文也不可能做到尽善尽美，这也许就是名著的魅力所在吧！

# 目 录

## 星期一故事集

|                  |    |
|------------------|----|
| 最后一课 .....       | 3  |
| 围攻柏林 .....       | 7  |
| 一局台球 .....       | 13 |
| 小间谍 .....        | 18 |
| 公社的阿尔及利亚步兵 ..... | 25 |
| 勒薛兹神父公墓之战 .....  | 29 |
| 小馅饼 .....        | 32 |
| 圣诞故事 .....       | 37 |
| 教皇之死 .....       | 48 |
| 红山鹑的感愤 .....     | 52 |
| 母亲 .....         | 56 |
| 倒霉的佐科夫兵 .....    | 61 |
| 守卫达拉斯贡 .....     | 65 |
| 巴黎的农民 .....      | 76 |
| 记事员 .....        | 79 |
| 亚瑟 .....         | 83 |
| 最后一本书 .....      | 87 |
| 三次警告 .....       | 90 |
| 法兰西仙女 .....      | 93 |
| 三十万法郎 .....      | 96 |
| 渡船 .....         | 99 |

|               |     |
|---------------|-----|
| 沙漠旅行队驿站 ..... | 103 |
| 前哨见闻 .....    | 106 |
| 我的军帽 .....    | 119 |
| 房屋出售 .....    | 122 |
| 美食风景 .....    | 126 |
| 海边收获 .....    | 130 |
| 镜子 .....      | 134 |
| 旗手 .....      | 137 |

## 磨坊文札

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 伯凯尔的驿车 .....    | 145 |
| 科尔尼耶老板的秘密 ..... | 148 |
| 散文诗 .....       | 152 |
| 金脑人的传说 .....    | 157 |
| 两家客栈 .....      | 160 |
| 诗人米斯特拉尔 .....   | 164 |
| 老两口 .....       | 169 |
| 安家 .....        | 175 |
| 赛甘先生的山羊 .....   | 178 |
| 繁星 .....        | 183 |
| 阿尔勒姑娘 .....     | 187 |
| 居居雷昂的神甫 .....   | 191 |
| 戈歇神甫的药酒 .....   | 196 |
| 在卡玛尔格 .....     | 203 |
| 怀念兵营 .....      | 211 |

# 星期一故事集



## 最后一课

那天早晨，我去上学，去得很晚，心里很害怕韩麦尔先生骂我，更何况他说要考问我们分词，我连一个字也说不上来。我突然想到逃学算了，去野外玩玩岂不更好。

天气是那么暖和，那么晴朗！

我听见乌鸦在林子边鸣叫，锯木厂后边的贝尔草地上，一群普鲁士士兵正在操练。这些景象，可比分词规则有趣多了，但是我还能管得住自己，提脚迅速向学校的方向跑去。

走过镇政府的时候，我看见许多人聚集在小布告栏前面。这两年来，我们所有的坏消息几乎都是从那里传出来的：打了败仗啦，军事征用啦，司令部公布的各种命令啦。我虽然没有停下来，可是心里却不禁想：

“又出什么事情了？”

铁匠瓦赫特尔和他的学徒也挤在那里看着布告，当看见我从广场上跑过时，就朝着我大声喊道：

“小家伙，不用那么快呀，今天去学校再晚，也不会迟到的！”

我知道他在拿我开玩笑，于是便上气不接下气地匆忙赶到韩麦尔先生的小院子里。

平日里，学校开始上课时，总会有一阵喧闹，有时甚至在街上也能听见。斜面课桌的开关声，大家捂着耳朵大声地背书声，还有就是老师拿着大铁戒尺在桌子上紧敲着：

“安静一点，安静一点……”

我本打算就趁着那一阵喧闹，偷偷地溜到自己的座位上。但是，出乎意料的是，偏偏这一天一切都是那么的安静，如同是星期日的早晨一般。从开着的窗子望进去，只见同学们都整整齐齐地端坐在自己的座位上，平

日里严肃的韩麦尔先生呢，腋下挟着那把可怕的大戒尺，来来回回地踱着步子。我只能无奈地推开教室门，在众目睽睽下走过静悄悄的教室。你们可以想象一下，当时我的脸有多红，心里有多害怕！

但是，很奇怪，什么事儿都没有。韩麦尔先生看见我，并没有生气，而且口气还挺温和地对我说道：

“快点坐好，小弗朗茨，我们就要开始上课了。”

我从凳子上跨过，立刻在自己的课桌前坐下。等到心稍微平静了一点儿，我才注意到，韩麦尔老师今天穿上了他那件蛮帅气的绿色长礼服，还打着绉边的领结，头上戴着那顶绣花的无边小黑丝帽。这一套衣服，他只有在督学来视察及学校发奖的日子才穿戴出来。此外，我发觉整个教室有一种不同寻常的庄严气氛。最令我吃惊的是，后面几排向来空着的长凳上坐着一些镇上的人们，他们和我们一样肃静。这中间有戴着三角帽的奥泽尔老人，有以前的镇长，有从前的邮递员，另外还有一些其他的人。他们看上去一个个都面带愁容，而且奥泽尔老人居然还带着一本页边破损的旧识字课本，他将书打开，平放在膝头上，书上还横放着他那副大大的眼镜。

正当我对这一切感到无比诧异时，韩麦尔先生登上了讲台，像刚才和我说话一样，他用柔和却又不失严肃的嗓音对我们说：

“亲爱的孩子们，这将会是我最后一次给你们上课。因为柏林刚来了命令，从今往后，阿尔萨斯和洛林的学校一律只准教授德语……新老师明天就会到这里。今天将会是你们所上的最后一堂法语课了。我请你们都能专门地听讲。”

这短短的几句话把我彻底震惊了。啊！那些坏家伙！原来张贴在镇政府门前的居然是这个坏消息！

这是我最后一堂法语课！……

我却连字都不会写！这么说来，我以后再也不能够学习法语了！我的法语也就到此为止了！……现在想来，我是如此后悔从前浪费了那么多时间，十分愧疚曾经逃课去掏鸟窝，去萨尔河上溜冰！我的那些课本——语法书啦，圣教史啦，就在刚刚还是那么的令人厌恶，背在身上是如此的沉重，此刻它们却像我的老朋友一样，让我觉得难舍难分。

还有我们亲爱的韩麦尔先生，一想到他将要离去，以后再也不能见到他了，我就顿时忘记了过去所受的所有处罚和手上所挨的戒尺。

多可怜的人啊！

原来，他是为了给我们上这最后一堂法语课，才穿上了这套漂亮的盛

装。到现在，我终于明白了为什么镇上许多老人们此刻都静静地坐在教室的后面。他们这样做的原因，似乎是在后悔过去没有能够经常到学校来上课，却也好像是在向这位为我们努力工作了整整四十个春秋的老师表示衷心的感谢，也在向即将不属于自己的国土表示自己的敬意……

我就这样在课堂上胡思乱想着，忽然听见老师在叫我的名字。该轮到我不背分词规则了。假如我能从头至尾把这条大家都熟知的分词规则非常响亮、清楚，不出一点点差错地背诵出来，真的，不管付出什么代价我都愿意！可糟糕的是，头几句我就搞乱了。站在凳子前，我的身体开始左右摇晃，心里极度难受，连头都不敢抬起来。只听见韩麦尔先生对我说：

“我不会责怪你的，小弗朗茨，你受到的处罚已经够多了……事情就是如此。我们大家每天都在对自己说：‘算了吧，我有的是时间。明天再学也行。’现在你们看看所发生的事情……啊！对于我们阿尔萨斯来说，最大的不幸，就是总把对孩子的教育拖延到明天。所以，现在那些傲慢的人有权利对我们说：‘怎么？你们声称自己是法国人？可是你们却连自己国家的语言都不会说，都不会写！’可怜的小弗朗茨啊，在这所有的一切中，过失最大的却还不是你，我们每个人也都有很多该责备自己的地方。”

“你们的父母大多数并不关心你们的教育。他们宁可选择把你们送到纱厂和地里干活，这样还可以帮他们挣几个钱。而至于我，难道就没有任何可以指责的地方吗？我不是也经常让你们丢掉学习，帮我在花园里浇灌花草树木吗？当我想要去钓鲈鱼的时候，难道我不是也毫不犹豫地给你们放假吗？……”

就这样，韩麦尔先生由一件事谈到另一件事，接着又开始对我们谈论法语。他说法语是世界上最有力量的语言，最清晰，最严谨，我们应该好好掌握它，永远不要忘记它。这是因为，当一个民族沦为奴隶的时候，只要牢牢掌握好自己的语言，就等于掌握了打开自己牢房的钥匙……接着，他拿起一本语法书，开始为大家朗诵课文。使我感到惊奇的是，我理解得是那么的透彻，他讲的一切都让我觉得很容易、很简单。我感觉我从来没有如此专心地听过课，而他似乎也从未如此耐心地讲解过。简直可以这样说，这可怜的人似乎是想在他离开前，把他的全部知识都教授给我们，一股脑地灌进我们的脑子里。

语法课刚一结束，我们就开始上习字课。今天，韩麦尔先生特别给我们每人都准备了许多新字帖卡，卡上用漂亮的圆体字写着“法兰西，阿尔萨斯，法兰西，阿尔萨斯”。这些字帖卡被韩麦尔先生整齐地挂于课桌的横

杆上面，如同一面面迎风招展的小国旗，在教室的每个角落里飘扬。每个人都是如此地全神贯注，教室里安静得可怕！除去笔尖在纸上摩擦所发出来的沙沙声，几乎其他什么声音都听不见。间或，会有几只金龟子从窗外飞进来，可是已经没有人再去注意它们了，甚至在我们中连年龄最小的学生也不例外，他们都在全神贯注地练习写“直杠”，那么认真，那么自觉，就好似这些笔画也都成了法语不可或缺的一部分……教室的屋顶上，一大群鸽子正在低声咕咕地叫，我一边听一边想：

“他们应该不至于逼迫这群鸽子用德语来歌唱吧？”

我时不时地从书本中抬起双眼，看见韩麦尔先生一动不动地坐在讲台后面，注视着周围的一切，似乎是要把学校这幢小房子里所有的东西都塞进自己的眼睛里一并带走似的……

请您试想一下，这四十年来，他一直都坐在这个位置上，守着对面的院子，还有一成不变的教室。只有教室里的凳子和课桌因为使用得太久，被磨得越发光亮了。院子里的胡桃树已经长高了，他亲手种下的啤酒花如今也已经爬满了窗户，不知不觉中已爬上了屋顶。这个可怜的人就要跟眼前所有的一切说再见了。听着他妹妹在楼上房间里来来回回走动、整理行李的声音，他是多么伤心多么难过啊！因为明天他们将要动身，永远地离开这个地方了！

可是，他最终还是很有勇气地给我们上完了课。写字课结束以后，我们又上了一堂历史课。接着，年龄最小的孩子们开始一起唱着念“ba, be, bi, bo, bu”。就连教室后面的奥泽尔老人也戴上了他的眼镜，双手捧着破旧的识字课本，同那些小孩子们一起诵读。可以看得出来他也是十分专心的。他的嗓音可能是因为激动的缘故显得有些颤抖，听起来让人觉得是那么的怪异，使得我们每一个人都既想笑又想哭。啊！我将永远地记住这最后一课……

忽然，教堂里的钟声敲了十二下，紧接着祈祷的钟声也响了起来。此时此刻，普鲁士士兵出操归来的军号声也一同在我们的窗外猛然吹响……韩麦尔先生从讲台后的凳子上站了起来，一瞬间脸色惨白。在我看来，他似乎从来没有显得如此高大。

“我的朋友们，”他激动地说道，“我亲爱的朋友们，我……我……”

但是，他的喉咙好似被什么东西堵住了，没能再继续把话说完。

这时，他突然转身朝向黑板，顺手拿起一支粉笔，用尽全身的力气，尽可能大地写下了几个字：

“法兰西万岁！”

随后，他斜着身子站立在那里，头靠着墙，静静地一言不发，最后只是向我们做了个手势：

“下课了……你们都可以走了。”

## 围攻柏林

我和医生一起沿着香榭丽舍大街向上坡道走去。一路上，我们看着那些已被炮弹轰炸得千疮百孔的墙壁和人行道，想着巴黎在被围困时期那段让人难以忘怀的历史。

就在我们即将要到达星形广场时，医生突然停下了脚步，指着前面那些簇拥在凯旋门周围街角上的、富丽堂皇的高楼大厦中的一幢对我说：

“您看到有一个阳台上四扇窗户都关着吗？去年八月初——就是那个可怕的八月，当时到处动荡不安、多灾多难，我被请到哪里去医治一个突然中风的病人。病人是一个叫儒弗的上校，他曾经是第一帝国的一名重骑兵，同时也是一个把荣誉和爱国精神看得比生命还重的老顽固。战争刚开始，他就搬到了香榭丽舍大街，还找了一套带有阳台的公寓住了下来……您猜猜这是为什么呢？他是为了要从阳台上亲眼目睹法国军队胜利凯旋的盛况……唉！可怜的老人呀！当维桑堡惨败的消息传来时，他才刚吃过饭离开餐桌。当他看到战败公报上面拿破仑的名字时，便如同遭了雷击般的突然倒了下去。

“当我看到这位老兵时，他就直直地躺在房间的地毯上，满脸都是鲜血，一动也不动，就好像头上狠狠地挨了一棒。我想，他站立起来的时候一定很高大，因为即使躺在地上，他也显得很魁梧。他相貌英俊潇洒，一口牙齿整齐洁白，满头白发微微卷曲着，八十岁左右的年纪，看上去让人觉得似乎只有六十多岁……他孙女跪在他的身边，泣不成声。一眼望去，

她和她爷爷长得很像。他们两人如果站在一起，您一定会说他们就像是用同一个模子刻出来的两枚精致的希腊钱币，只是一枚年代比较久远些，色彩较为暗淡些，表面稍微有些磨损，而另一枚则是光彩夺目，纯净清晰，完完全全保持着刚从模子里冲出来时的光泽和平滑质感。

“那孩子的悲恸触动了我。她父辈和祖辈都是军人出身，父亲就在麦克马洪的参谋部任职。躺在她身旁的这位身材魁梧的老人，可能让她想到了另一幅可怕的画面。我尽力去安慰她，但是说实话，我并没有抱太大的希望。老人患的是比较典型的偏瘫症，一个八十岁的老人得了这种病是很难治愈的。实际上，就在接下来的三天时间里，老人一直都处在昏迷状态中，一动不动……

“就在这个时候，有关于雷舍芬战事的消息传到了巴黎。不知道您是否还记得那有多么离奇。一直到晚上，几乎我们所有人都还以为打了胜仗，两万普鲁士士兵都被歼灭，王储被俘虏……我不清楚这举国欢腾的回声是用什么样的方式，怎么通过磁波电流，传到瘫痪病人的病榻，传到这位可怜的老人耳朵里的。可是不管怎么说，那天晚上，我来到他床头时，发现他与前日完全不同了：眼睛里闪烁着明亮的光芒，舌头也不再那么僵硬了。他甚至有力气朝我微笑，并且结结巴巴地对我说了两遍：

“‘胜——利——了！’

“‘呀，上校，我们打了一个大胜仗！……’我把麦克马洪取得的光辉胜利详细地讲给他听，慢慢地，就看见他的眉头舒展开来，苍白的脸上也放出了光芒……

“当我从房间走出来时，那姑娘正站在门外等我，她脸色苍白，并且不断抽泣着。

“不管怎么样他得救了！”我握着她的手说道。

“可怜的姑娘几乎没有一丝勇气来回答我。人们刚得到雷舍芬的真实战事：麦克马洪在战场上落荒而逃，法国军队则是一败涂地……我俩面面相觑，沮丧无比。一想到她的父亲，她就悲痛欲绝。而我则是想到了这个老人，内心感到无比担忧。他一定经受不了这样沉重的打击……可是，又能怎么办呢？……现在可以做的只能是让他留住他的快乐，就是那些能让他重新活过来的幻觉！……可是这就意味着要欺骗他……

“‘好吧，就让我来对他撒这个谎！’勇敢的姑娘立马擦干眼泪，认真地对我说。

“紧接着，她神采奕奕地走进了爷爷的房间里。